

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 2, năm học 2024-2025

I. Thông tin chung

Tên học phần:	DỊCH CỐ BẢN		
Mã học phần:	72ENGL40223	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	242_72ENGL40223_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		75 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Áp dụng các kiến thức về sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ phù hợp trong dịch theo các chủ đề	Tự luận	25%	Câu 21,22	2	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1
CLO2	Sử dụng cấu trúc dịch phù hợp trong từng câu văn	Tự luận	25%	Câu 1-20	3	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1
CLO3	Phân tích, lập luận để sử dụng từ, cụm từ, thuật ngữ và mẫu câu phù hợp để giải quyết được các tình huống dịch theo chủ đề đã học	Tự luận	25%	Câu 21,22	2	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1
CLO4	Sử dụng thành thạo các kỹ năng chuyển ngữ để dịch từng câu cụ thể trong các chủ đề phổ biến	Tự luận	25%	Câu 1-20	3	PI 3.3 PI 6.2 PI 7.3 PI 9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

Question 1: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO VIETNAMESE (3 marks)

- a. He lost the job because he didn't fulfil his promise of bringing the team to the second round.
- b. We recruited 30 volunteers, the majority of whom were students.
- c. It is generally believed in the west that Asian women are treated like slaves by their husband.
- d. The flood caused a lot of damage to the province of An Giang.
- e. The two presidents met for talks.
- f. Evidently, his chances of passing the exam are quite remote.
- g. He rang for the table to be cleaned.
- h. He has a large family to support.
- i. I began taking care of my grandfather when he fell down the stairs late last year.
- j. I'm not the kind of man that bites the hand that feeds him.

Question 2: TRANSLATE THESE SENTENCES INTO ENGLISH (3 marks)

- a. Nguy cơ mắc bệnh ung thư ở những người hút thuốc luôn cao. (*nguy cơ: risk*)
- b. Anh ấy ngồi ở bàn, viết một cái gì đó.
- c. Lúc tôi về tới nhà thì đã khuya nhưng cô ấy vẫn còn chờ.
- d. Họ kịch liệt phản đối đề nghị mới của chúng tôi.
- e. Bài báo đó cung cấp cho chúng ta những thông tin cần thiết.
- f. Bài luận của anh ấy được sắp xếp một cách lộn xộn.
- g. Cuốn sách của anh ấy là một thành công lớn, cả về mặt doanh số bán ra cũng như giá trị nghệ thuật. (*nghệ thuật: artistic*)
- h. Có ít nhất 25 người trong phòng.
- i. Cô ấy càng lớn lên càng đẹp.
- j. Vì có trình độ văn hóa thấp nên anh ấy khó xin được một công việc tử tế.

Question 3: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO ENGLISH (2 marks)

(...) Chủ đề dạy thêm, học thêm đang nóng cũng một phần bởi tâm lý của phụ huynh và học sinh. Nhiều người hụt hẫng, rối bời, hoang mang bởi lâu nay họ đang đặt niềm tin tuyệt đối vào các lớp học ngoài giờ chính khóa.

Họ cho rằng có học thêm mới hy vọng đạt học sinh giỏi, thi đỗ vào lớp 10, trường chuyên, tốt nghiệp THPT, đậu vào các trường đại học top trên. Bởi vậy có thể nói nhà nhà, người người đua nhau cho con đi học thêm.

Việc học thêm không những ở trong trường và cả ngoài nhà trường....(...)

Với kinh nghiệm công tác của mình, tôi cho rằng thực tế nhiều học sinh không có nhu cầu thật sự cần phải học thêm cũng buộc "tự nguyện" đi học thêm vì cha mẹ, vì thầy cô, vì điểm số... Có 1.001 lý do phải đi học thêm, nếu không là không được "yên thân" (...)

Dạy thêm học thêm: tutoring and extra classes.

Tâm lý: psychology

Lớp học ngoài giờ: after-school classes

Question 4: TRANSLATE THE FOLLOWING PASSAGE INTO VIETNAMESE (2 marks)

Vietnamese authorities hope the country's famously chaotic roads could become a thing of the past after new penalties for breaking traffic rules were rolled out from January 1.

These range from 4 million Vietnamese dong (\$250) for minor infractions such as running a red light, to more than 50 million dong (\$3,184) for more serious offences.

And those who report other drivers for breaking the law could be paid up to 5 million dong — a major bounty in a country where the average monthly income is about 8 million dong, or around \$500.

With the average per capita income equivalent to only about \$6,000 a year, some have argued the penalties will financially cripple poorer commuters. A majority of vehicles on Vietnamese roads is motorbikes.

Under the penalties introduced from January 1, car drivers can be fined 20 to 22 million dong (\$1,273 to \$1,400) for causing an accident when opening a car door.

"I am very supportive of the increase in fines, which will help make Vietnamese people's sense of traffic participation better — safer," Mr Hung said. People often ignored speed

limits, road signs and zebra crossings, he said. "It's necessary to change the driving culture first," he said.

Authority: the power to give orders to people

Chaotic: without any order; in a completely confused state

Infraction: an act of breaking a rule or law

Offence: an illegal act

ĐÁP ÁP VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Câu 1		3.0	
Nội dung a.	Ông ấy mất việc vì không thực hiện được lời hứa (là) đưa đội vào vòng 2.	0.3	
Nội dung b.	Chúng tôi tuyển được 30 người tình nguyện, trong đó đa số là sinh viên.	0.3	
Nội dung c.	Ở phương Tây, người ta thường tin rằng phụ nữ châu Á bị chồng đối xử như nô lệ.	0.3	
Nội dung d.	Trận lụt gây nhiều thiệt hại cho tỉnh An Giang.	0.3	
Nội dung e.	Hai vị tổng thống gặp nhau để hội đàm.	0.3	
Nội dung f.	Điều rõ ràng là cơ hội thi đỗ của anh ấy thật là xa vời.	0.3	
Nội dung g.	Ông ấy bấm chuông để người ta dọn bàn cho sạch.	0.3	
Nội dung h.	Anh ấy gánh vác một gia đình đông con.	0.3	

Nội dung i.	Tôi bắt đầu chăm sóc ông tôi khi ông (ấy) bị ngã cầu thang vào cuối năm ngoái.	0.3	
Nội dung j.	Tôi không phải là loại người ăn cháo đá bát.	0.3	
Câu 2		3.0	
Nội dung a.	The risk of getting cancer among the cigarette smokers are always high.	0.3	
Nội dung b.	He sat at the desk, writing something.	0.3	
Nội dung c.	It was very late when I got home but she was still waiting for me.	0.3	
Nội dung d.	They strongly opposed our new proposal.	0.3	
Nội dung e.	The article provides us with necessary information.	0.3	
Nội dung f.	His essay is organized in a disorderly manner.	0.3	
Nội dung g.	His book was a great success, in both commercial and artistic values.	0.3	
Nội dung h.	There were at least 25 men in the room.	0.3	
Nội dung i.	The older she has grown, the more beautiful she has become.	0.3	
Nội dung j.	Due to/ because of his low level of education, he struggles to get a good job.	0.3	
Câu 3	The topic of tutoring and extra classes is a hot issue, partly due to the psychology of parents and students. Many feel	2.0	

	<p>disappointed, confused, and anxious because they have long placed absolute trust in after-school classes. They believe that only through extra classes can they hope to achieve excellent student status at the school, pass the 10th-grade entrance exam, get into specialized schools, graduate high school, and be admitted to top-tier universities. Therefore, it can be said that everyone is racing to send their children to tutoring. Tutoring takes place not only within schools but also outside of them.</p> <p>Based on my professional experience, I believe that in reality, many students who do not have a genuine need for tutoring are also forced to "voluntarily" attend extra classes because of their parents, teachers, or grades. There are 1,001 reasons to go to tutoring, and if you don't, you won't be "left in peace"</p>		
Câu 4	<p>Chính quyền Việt Nam hy vọng những con đường nổi tiếng hỗn loạn của đất nước có thể trở thành dĩ vãng sau khi các mức phạt mới đối với hành vi vi phạm luật giao thông được áp dụng từ ngày 1 tháng 1. Các mức phạt dao động từ 4 triệu đồng (250 đô la) cho các vi phạm nhỏ như vượt đèn đỏ, đến hơn 50 triệu</p>	2.0	

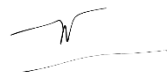
	<p>đồng (3.184 đô la) cho các hành vi vi phạm nghiêm trọng hơn. Và những người báo cáo các tài xế khác vi phạm luật có thể được trả tới 5 triệu đồng — một khoản tiền thưởng lớn ở một quốc gia nơi thu nhập trung bình hàng tháng khoảng 8 triệu đồng, tương đương khoảng 500 đô la. Với thu nhập bình quân đầu người chỉ tương đương khoảng 6.000 đô la một năm, một số người cho rằng các mức phạt sẽ làm suy kiệt tài chính của những người đi làm nghèo hơn. Phần lớn các phương tiện trên đường phố Việt Nam là xe máy. Theo các mức phạt được áp dụng từ ngày 1 tháng 1, người lái xe ô tô có thể bị phạt từ 20 đến 22 triệu đồng (1.273 đến 1.400 đô la) vì gây tai nạn khi mở cửa xe.</p> <p>Ông Hưng nói: "Tôi rất ủng hộ việc tăng mức phạt, điều này sẽ giúp nâng cao ý thức tham gia giao thông của người dân Việt Nam — an toàn hơn". Ông cho biết người dân thường bỏ qua giới hạn tốc độ, biển báo giao thông và vạch kẻ đường dành cho người đi bộ. Ông nói: "Điều cần thiết là phải thay đổi văn hóa lái xe trước tiên"."</p>		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 28 tháng 2 năm 2025

P. Trưởng bộ môn



Giảng viên ra đề



ThS. Cao Thị Xuân Tú

ThS. Nguyễn Đài Trang Nhã